

COMEDIE DELYON



Michel van Leebom fecit

A Lyon

location
de
voitures



TAVI

**PARMI LES MOINS
CHERES A LYON!**



285, AV. JEAN-JAURES
LYON 7 - TELEPHONE 69.10.10

REGIE MUNICIPALE

THÉÂTRE
DES CÉLESTINS

DIRECTEURS JEAN MEYER
ALBERT HUSSON

Du 10 au 30 Janvier 1973

*le marchand
de venise*

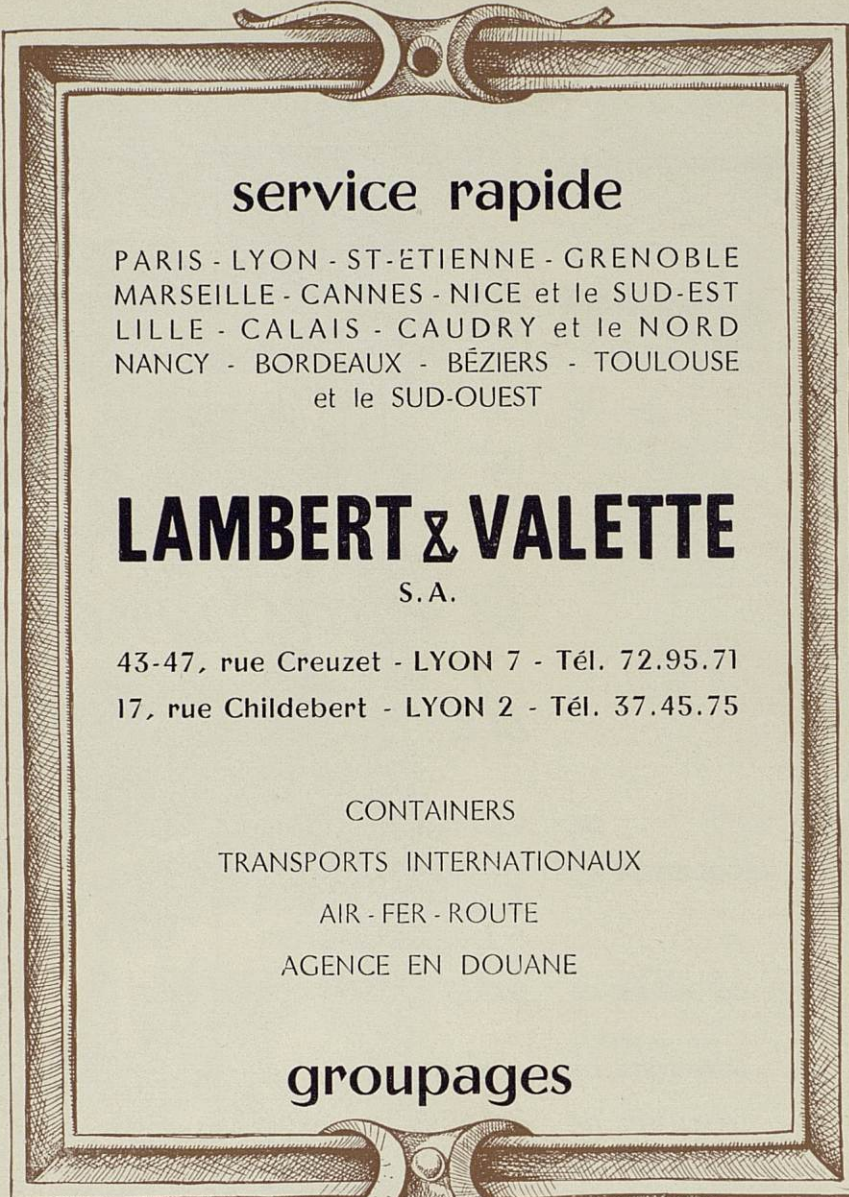
DE WILLIAM SHAKESPEARE

ADAPTATION DE THIERRY MAULNIER
de l'Académie Française
et PIERRE SABATIER

MISE EN SCENE DE MARCELLE TASSENCOURT

DISPOSITIF
SCENIQUE DE GUY MESNARD

COSTUMES DE GEORGES TOUSSAINT



service rapide

PARIS - LYON - ST-ÉTIENNE - GRENOBLE
MARSEILLE - CANNES - NICE et le SUD-EST
LILLE - CALAIS - CAUDRY et le NORD
NANCY - BORDEAUX - BÉZIERS - TOULOUSE
et le SUD-OUEST

LAMBERT & VALETTE

S. A.

43-47, rue Creuzet - LYON 7 - Tél. 72.95.71

17, rue Childebert - LYON 2 - Tél. 37.45.75

CONTAINERS

TRANSPORTS INTERNATIONAUX

AIR - FER - ROUTE

AGENCE EN DOUANE

groupages

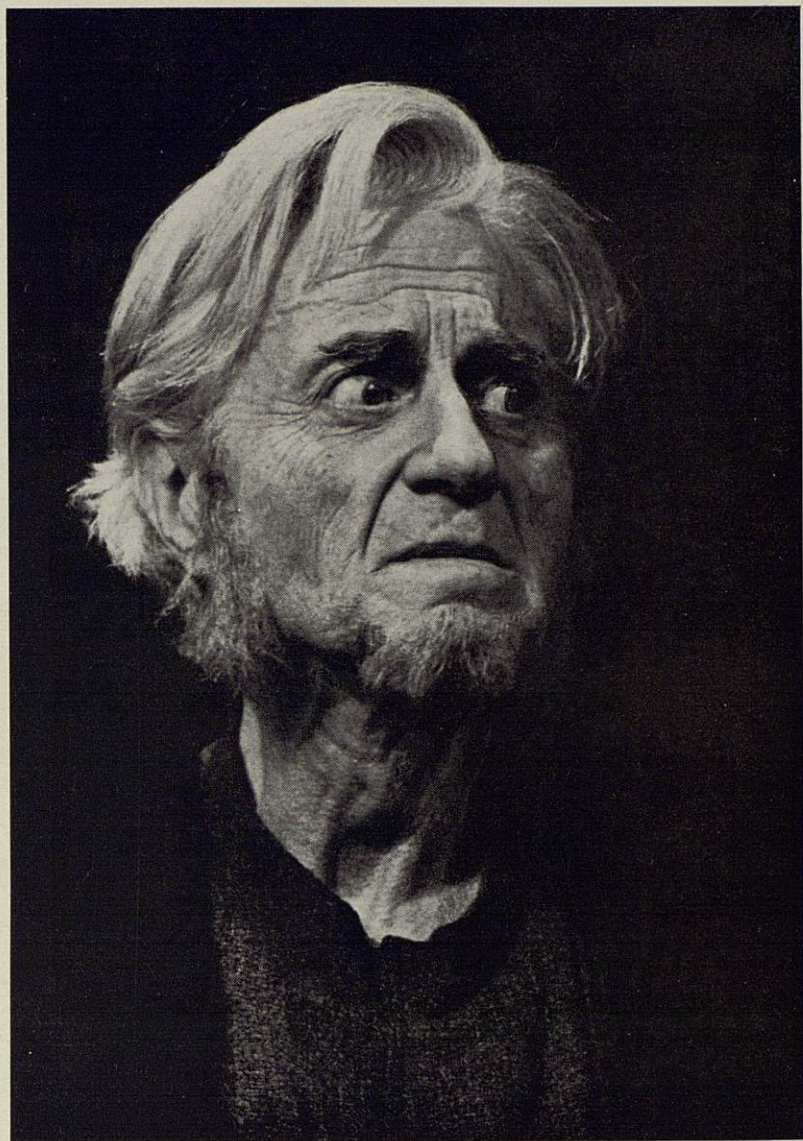


PHOTO NICOLAS TREATT

Claude Dauphin dans « Le Marchand de Venise »

contemporain

ART... 3 cheminées

3 Rue du Perron OULLINS

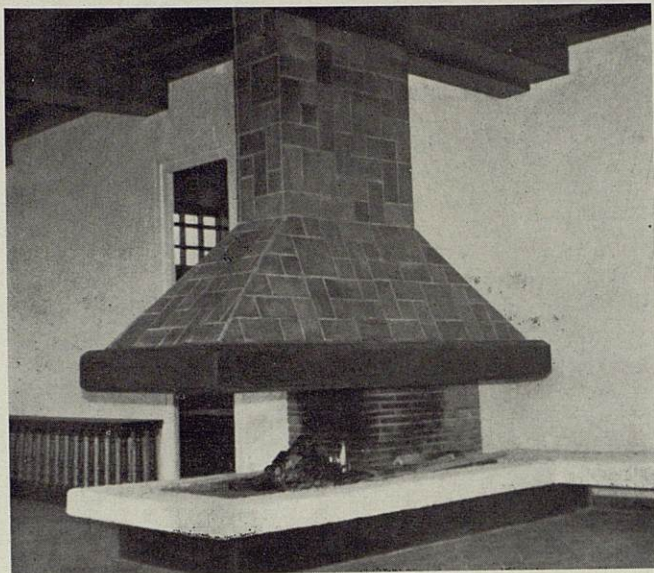
T.51 00 73

REINHOLD
installateur
décorateur
bureau d'études

entrée libre



antiquité



L'ART ARTISANAL

19, place Anatole-France - 69600 OULLINS
Téléphone 51-36-92

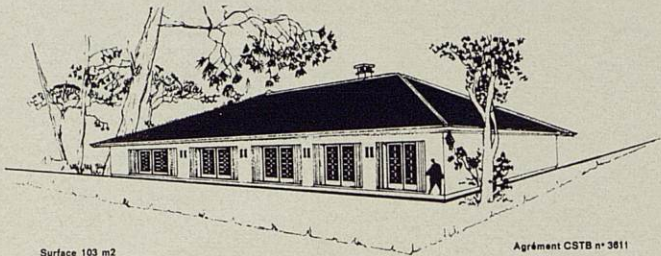
Poteries, verreries,
étains, verre bullé,
luminaires,
bijoux contemporains



PHOTO NICOLAS TREATT

Geneviève Grad dans « Le Marchand de Venise »

**BIEN CHARPENTÉS...
c'est comme cela que nous les aimons,
et vous?**



Surface 103 m²
Prix TTC 96 000 F

Agrément CSTB n° 3611

pavillons logis neufs pln

*** DU NOUVEAU DANS LA
CONSTRUCTION
INDIVIDUELLE ***

1) La charpente

Elle est métallique, assemblée, donc robuste, indéformable comme un châssis d'automobile.

2) Le confort :

Le chauffage électrique intégré assure une parfaite stabilité de température sans aucune pollution ni déperdition (fenêtres à panneaux DOUBLE-VERRE isolant. Les murs PORTEURS EN BETON ARME sont entièrement doublés d'un isolant conçu pour ce nouveau type de chauffage).

Les bruits extérieurs sont efficacement filtrés. En été, la chaleur ne pénètre pas, laissant la maison à température idéale.

3) La commodité :

Vous pouvez dessiner vous-même le plan intérieur, placer les ouvertures...

Vous pouvez aussi nous demander de vous remettre votre pavillon sans peintures ni tapisseries et assurer vous-même ces travaux selon votre talent et votre goût.

4) L'achat :

Nous aurons toujours un pavillon convenant à vos besoins et conciliant confort, espace et tranquillité. Nous saurons travailler vite si vous le désirez et trouver ce fameux terrain que vous cherchez depuis si longtemps.

Par des prêts non indexés garantis par des organismes agréés, vous obtiendrez jusqu'à 80 % de la somme totale nécessaire, pour des remboursements mensuels représentant la valeur d'un loyer.

La qualité extérieure et intérieure de nos pavillons, leur conception très évoluée, le sérieux de leur équipement (vitrage, chauffage, sanitaire), leur esthétique (toit 2 ou 4 pentes, crépi de façade) font que vos petits-enfants vous remercieront d'avoir choisi P.L.N.

**Chauffage Electrique
Intégré.
AEG**

BUREAUX pln : LYON, 286, avenue Berthelot. Tél. 72.80.14. ● GRENOBLE, 51, rue Thiers. Tél. 44.37.79. ● MACON, 21, quai Lamartine. Tél. 38.25.67. ● NIMES, 1, rue Crébillon. Tél. 21.96.29. ● SAINT-ETIENNE, 31, rue de Gaulle. Tél. 33.33.77.

* Nos pavillons sont prévus pour être équipés d'un système de conditionnement d'air intégral.





PHOTO NICOLAS TREATT

De g. à dr., Michel Ruhl, Geneviève Grad et Georges Chorafas dans « Le Marchand de Venise »



ameublement - décoration



Morbert

6, rue St-Marie des Terreaux - 69001 LYON - Téléphone 27-15-30

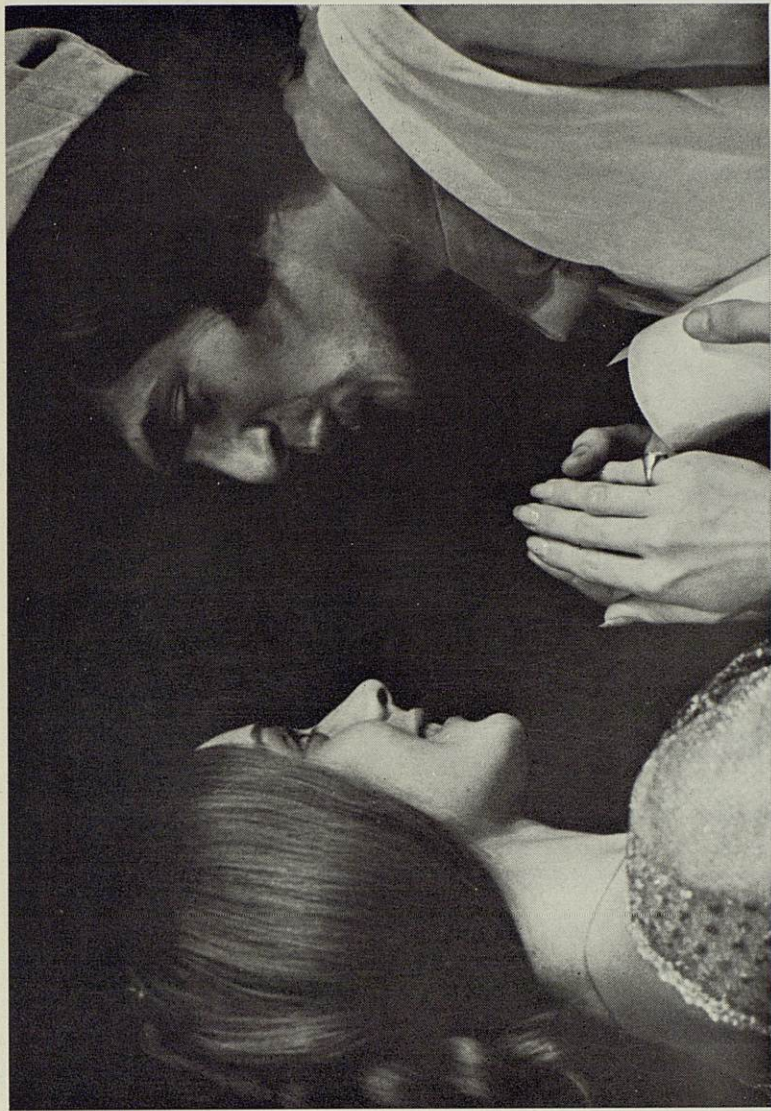
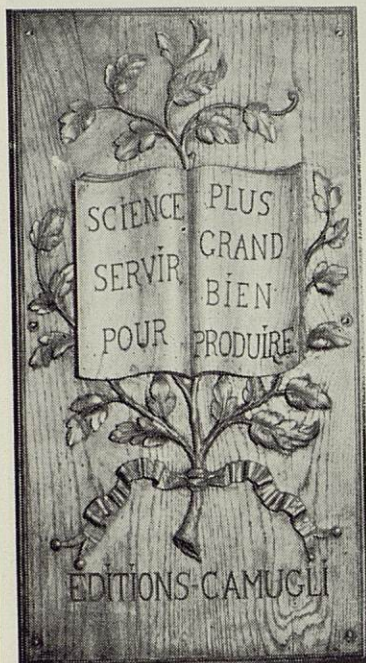


PHOTO NICOLAS TREATT

Georges Chorafas et Geneviève Grad dans « Le Marchand de Venise »

EDITIONS - LIBRAIRIES

MAISON FONDÉE EN 1803



Guy Camugli

SUPRATECHNIQUE

6, rue de la Charité

Lyon - 2

Tél. 37-24-49

INTERNATIONAL

13, rue François-Dauphin

Lyon - 2

Tél. 37-28-58

INFORMATIQUE

20, rue de la Charité

Lyon - 2

Tél. 42-40-41

GRAND SPÉCIALISTE DU LIVRE : FRANÇAIS-ÉTRANGER

DROIT - MÉDECINE
SCIENCES
TECHNIQUE
INFORMATIQUE
GESTION - ORGANISATION
LIVRES D'ENFANT

SCOLAIRES
LETTRES
AUDIO-VISUELLES
LANGUES
POCHETTE
LIVRES D'ART

OUVERT DE 8 heures 30 à 19 heures 30 sans interruption

le marchand de venise

PERSONNAGES

(par ordre d'entrée en scène)

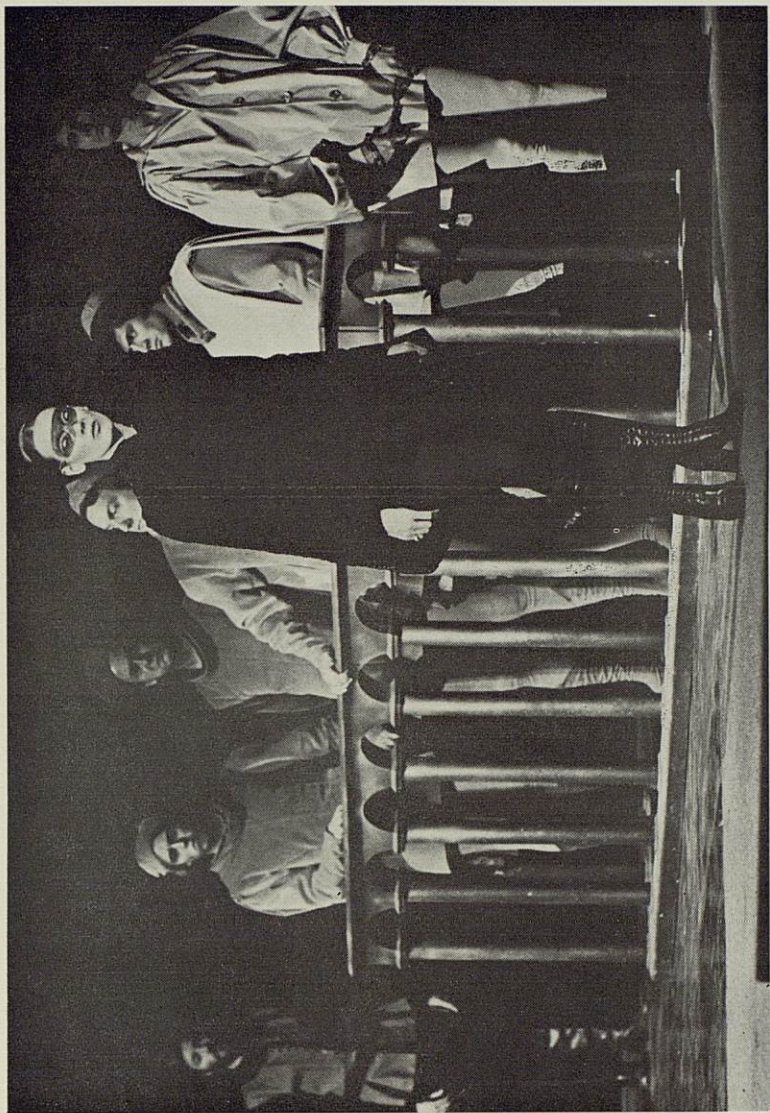
<i>Antonio</i>	MICHEL RUHL
<i>Solanio</i>	JEAN-CLAUDE LEGUAY
<i>Salarino</i>	PIERRE BONNET
<i>Bassanio</i>	GEORGES CHORAFAS
<i>Lorenzo</i>	GERARD CŒURDEVEY
<i>Gratiano</i>	JEAN-CLAUDE BARBIER
<i>Portia</i>	GENEVIEVE GRAD
<i>Nerissa</i>	MARIE-NOELLE CAMUGLI
<i>Shylock</i>	CLAUDE DAUPHIN
<i>Le Prince du Maroc</i>	JEAN-MICHEL FARCY
<i>Lancelot Gobbo</i>	FRED DESCAMPS
<i>Jessica</i>	EVELYNE DRESS
<i>Le Prince d'Aragon</i>	GUY GRAVIS
<i>Tubal</i>	GEORGES TOUSSAINT
<i>Un géôlier</i>	JEAN-MICHEL D'YD
<i>Le Doge</i>	PIERRE TRAPET
<i>Un touareg</i>	MARC CHEVREUIL
<i>Un serviteur</i>	ARMAND BLONDEAU



PARIS FLOU s'est transformé
pour vous présenter la gamme la plus étendue
de prêt-à-porter féminin.

DOLLY et DOLLY BIS allient le style jeune
au style classique, des couleurs chatoyantes,
des chaussures et gadgets amusants.

Selon vos désirs, vous trouverez la mode
la plus sage ou la plus folle
en vous laissant guider
sur les différents niveaux
par un personnel très compétent.
16, avenue Jean-Jaurès - 69007 Lyon - Tél. 72.28.63



Une scène du procès dans « Le Marchand de Venise »

PHOTO NICOLAS TREATT

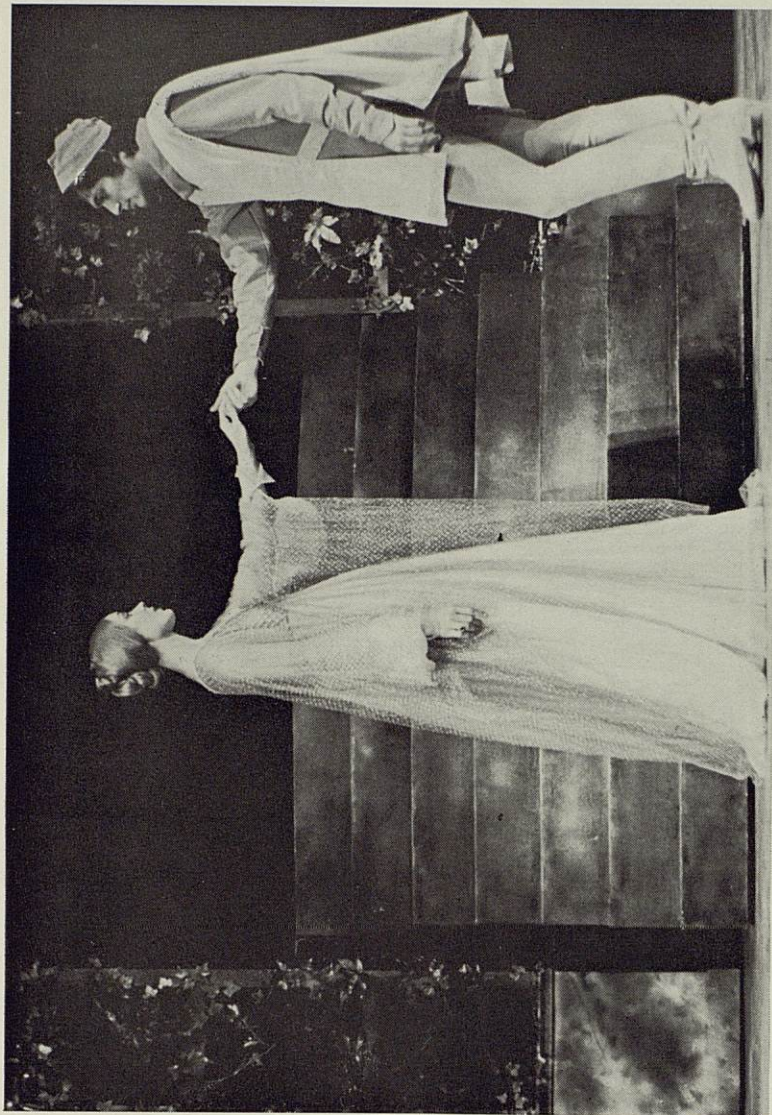


PHOTO NICOLAS TREATT
Geneviève Grad et Georges Chorafas dans « Le Marchand de Venise »



PHOTO NICOLAS TREATT

Claude Dauphin et Michel Ruhl dans « Le Marchand de Venise »



poissons
oiseaux
reptiles
mammifères
aquariums

l'exotarium

10, rue des Serpollières - 69008 LYON - Tél. 69-17-35

Une nouvelle version du "marchand de venise"

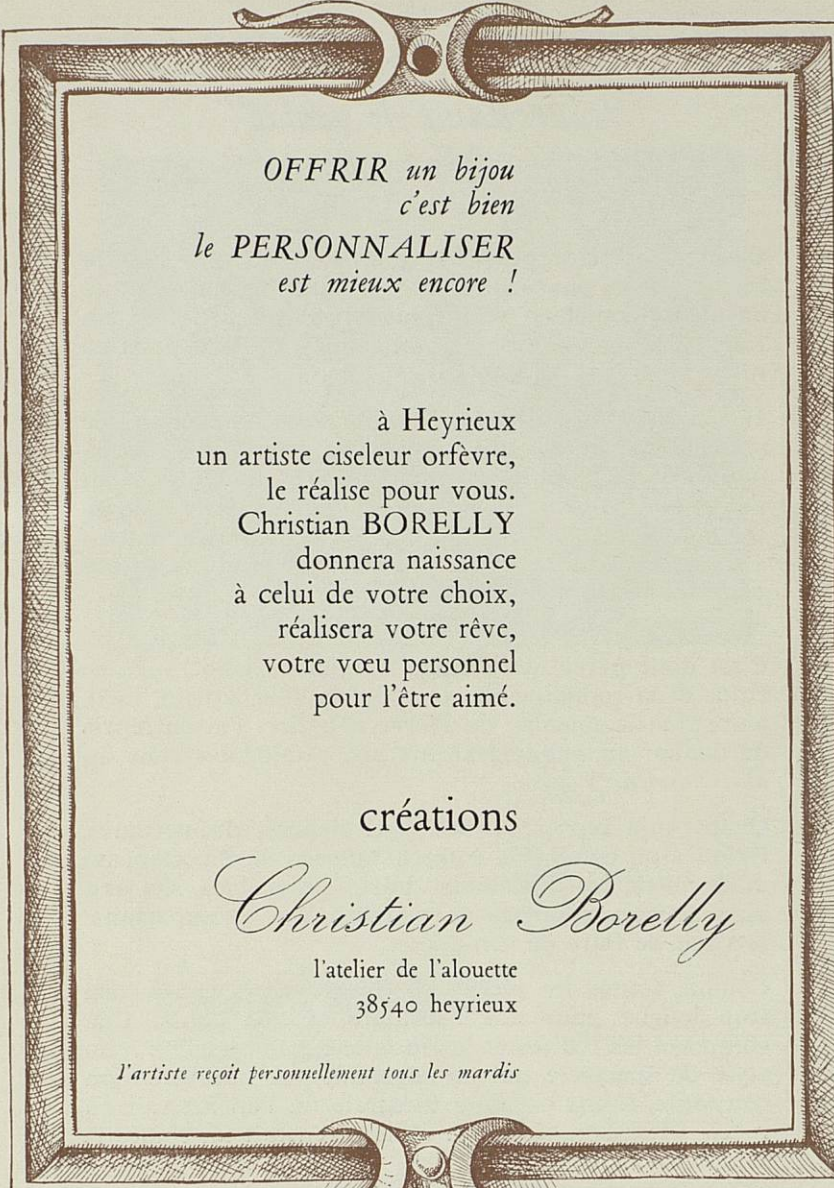
C'est une chance précieuse que nous offre le théâtre lorsqu'il nous ouvre la possibilité d'une rencontre entre un grand comédien et le personnage auquel, tout au long de sa carrière, il a rêvé. Il nous reste à nous en montrer dignes.

Il y a trois ans, Claude Dauphin venait de créer, de manière inoubliable pour qui l'a vu, le rôle d'un vieux marchand de meubles juif dans *Le Prix*, de Miller, dont j'étais l'adaptateur. Je lui dis que j'avais envie d'adapter pour lui *Le Marchand de Venise*. Il me répondit : « C'est le désir de jouer Shylock un jour qui m'a donné pour la première fois l'envie de faire du théâtre, alors que je venais de voir la pièce à douze ans ».

C'est donc parce que Claude Dauphin existait, qu'avec l'aide et la connaissance de l'anglais élizabéthain, meilleure que la mienne, de Pierre Sabatier, j'ai entrepris de donner au public français une version nouvelle du *Marchand de Venise*.

Quant à la recherche des équivalences, dramatiques, lyriques ou comiques, entre le langage de Shakespeare et le nôtre, les difficultés étaient prévisibles. On sait bien que les résultats ne peuvent être qu'imparfaits. Il s'agit de faire de son mieux.

Comme toutes les pièces de Shakespeare, celle-ci est trop longue pour nos habitudes et nos goûts. Elle comporte les redites et les insistances nécessaires à un style de spectacle qui ne requérait pas une attention constante, à une enceinte théâtrale où l'on arrivait en retard, d'où l'on sortait et où l'on rentrait au cours de



*OFFRIR un bijou
c'est bien
le PERSONNALISER
est mieux encore !*

à Heyrieux
un artiste ciseleur orfèvre,
le réalise pour vous.
Christian BORELLY
donnera naissance
à celui de votre choix,
réalisera votre rêve,
votre vœu personnel
pour l'être aimé.

créations

Christian Borelly

l'atelier de l'alouette
38540 heyrieux

L'artiste reçoit personnellement tous les mardis

l'action, où l'on engageait à haute voix la conversation avec les voisins, où le jeu était haché par les interruptions et les lazzi. Il a paru nécessaire de lui donner une forme plus ramassée, de réduire le nombre des allers et retours Venise-Belmont (une demi-douzaine) en fondant ensemble les scènes secondaires des prétendants, de condenser le long divertissement du cinquième acte après la chute et la confusion de Shylock. Il a paru bon aussi de moderniser en quelque mesure le personnage de Portia, en permettant à son astuce de se donner plus libre cours dans les scènes des coffrets, où il nous paraît difficilement croyable qu'une femme aussi intelligente et résolue, une aussi joyeuse mystificatrice, se laisse passivement tirer au sort comme un billet de loterie.

Venons-en au fond même de la pièce. Pièce antisémite ? Pièce prosémite ? Ce serait une imposture que de vouloir faire oublier que Shakespeare a écrit *Le Marchand de Venise* avec l'intention de plaire à un public qui, dans sa majorité, considérait les Juifs comme des concurrents commerciaux abusifs, des usuriers avides et des créatures du diable. Il ne demande pas notre sympathie pour l'impitoyable créancier qui prétend arracher une livre de chair à son débiteur, et la défaite de Shylock est une « happy end ». Mais nous ne pouvons oublier d'autre part que c'est dans la bouche de ce monstre que l'auteur a placé les questions sublimes : « Si vous nous piquez, est-ce que nous ne saignons pas...? » C'est Shylock qui est chargé de nous rappeler, de rappeler au public londonien du XVI^e siècle, qu'un Juif est aussi un homme.

La clé du personnage, ce n'est pas l'avidité, c'est la vengeance, la vengeance de l'humilité. Tout aussi légitime, et non pas plus légitime, que toute vengeance. N'oublions pas qu'à ce Juif méprisé, la même bande de « blousons dorés » chrétiens qui lui a emprunté trois mille ducats vient d'enlever, au cours d'une joyeu-

*Le raffinement d'une sélection
de meubles signés et choisis pour vous
avec l'expérience*
GAROLA



Meubles **GAROLA**

8, ROUTE NATIONALE - 69-BRIGNAIS - TELEPHONE 48 10 16

se mascarade, sa fille, sa cassette et jusqu'à la bague de ses fiançailles.

Le vrai sujet du *Marchand de Venise*, en fait, ne serait-ce pas le règne de l'impitoyable dieu de l'Or ? Shylock, c'est l'usure. Portia, c'est la « riche héritière » que Bassanio convoite non seulement pour sa beauté, mais aussi pour renflouer ses finances et payer les dettes de sa folle jeunesse. Une bande de jeunes fêtards prodigues vit aux crochets de l'opulent Antonio, dont Bassanio est le préféré. Jessica, en s'enfuyant de chez son père le Juif, pour rejoindre Lorenzo, ne néglige pas de piller la maison. Au dénouement, Portia et Antonio ne négligeront pas davantage de piller Shylock vaincu pour doter grassement la fille qui l'a trahi et le gendre ravisseur.

Dans une Venise sombre et dorée, où tout semble pesé en termes de richesse avare et féroce ou frivole et prodigue, voici qu'est mise sur la balance une livre de chair vivante.

Est-il illégitime, dans ces conditions, de prêter l'oreille dans le divertissement du cinquième acte à un grincement sarcastique et d'y voir réapparaître, pour la question finale, le représentant, lui aussi « roi de ses douleurs », du peuple dont la vocation est, selon Freud, de « troubler le sommeil du monde » ?

Thierry MAULNIER.



entreprise

daniel gauthier

décore... agence... installe
appartement, villas, bureaux

48, rue Stéphane Déchant
69350 LA MULATIERE

SPECTACLES ANNONCES

IANVIER

Vendredi 19 - 20 h 45
Samedi 20 - 20 h 45
Dimanche 21 - 14 h 45
21 h 45

10^e Spectacle du Grand Abonnement

GALAS KARSENTY-HERBERT

macbett

d'Eugène IONESCO

FEVRIER

Vendredi 2 - 20 h 45
Samedi 3 - 20 h 45
Dimanche 4 - 14 h 45
20 h 45

11^e Spectacle du Grand Abonnement

GALAS KARSENTY-HERBERT

pauvre france

de Jean CAU

avec

JACQUES FABBRI

Du
Vendredi 9
au
Dimanche 18

12^e Spectacle du Grand Abonnement

CREATION MONDIALE

le paysan parvenu

d'Albert HUSSON

d'après le roman de MARIVAUX



un maître
ébéniste

LA REGENCE

meubles

37, grande rue de St Clair
69300 Caluire

GRAND CHOIX
D'ELEMENTS
DECORATIFS
PETITS MEUBLES



FEVRIER

Vendredi 23 - 20 h 45

Samedi 24 - 20 h 45

Dimanche 25 - 14 h 45
20 h 45

En remplacement du
4^e Spectacle du Grand Abonnement

LA DAME EN NOIR

le locataire

de Joë ORTON

avec

MADELEINE ROBINSON

THEATRE DES CELESTINS

*Administrateur de la
Comédie de Lyon*

ROBERT-ALAIN PAULET

Directeur de la scène

RENE MONIEZ

Régisseur général

HENRI VART

Chef machiniste

ROGER GIRARD

Chef électricien

MARC BRUN

Chef costumière

ISABELLE SAN FILIPPO

*Photographie
page 1 de couverture*

MADAME J. COLOMB GÉRARD

*Imprimé sur les
presses typo-offset des*

ÉDITIONS ET IMPRIMERIES DU SUD-EST

Publicité concédée à

AVENIR PUBLICITÉ - LYON



ECCO

travail temporaire

70
agences en france

Philippe Foriel Destezet P.D.G.
Philippe Beauviala directeur-général

direction générale
409, cours émile-zola
69100 villeurbanne
tél. 84-75-91

la proue



poésie - théâtre - cinéma

livres sur l'art
toutes les nouveautés

LIBRAIRIE - GALERIE

15, rue Childebert - Lyon 2

et après le spectacle,



LOU MAZET

*la quiétude de son cadre
ambiance reposante
ses fameuses grillades
au feu de bois
menus à partir de 18 f ttc
spécialités provençales,
desserts flambés, etc.*

16, rue st-georges
4 2 - 7 1 - 1 9

**AGENCES DE VOYAGES
LAFOND**

**Organisation
mondiale
de voyages**



Commerce et qualité

**53, PLACE DE LA REPUBLIQUE
69002 LYON
TELEPHONE 42-74-53**

licence 196

GALERIE VERRIÈRE

13, QUAI ROMAIN-ROLLAND - LYON-5 - TEL. 37-40-64

15, AVENUE MATIGNON - PARIS-8 - TEL. 225-29-53

Tableaux de Maîtres - Tapisseries d'Aubusson
Lithographies - Sculptures



2028 W 126

Dessin de Jean Cocteau